

II.- CONTENIDOS

1. PRINCIPIOS METODOLÓGICOS

1. ALGUNOS PRINCIPIOS METODOLÓGICOS BÁSICOS

1. La traducción como acto de comunicación: principios esenciales del proceso traductor.
2. La fase de comprensión: la captación del sentido vehiculado por los textos.
3. La fase de reexpresión: la importancia de la lengua de llegada; aprender a separar las dos lenguas.

2. EL CARÁCTER TEXTUAL DE LA EQUIVALENCIA TRADUCTORA.

1. El dinamismo de la equivalencia traductora. Equivalencias fuera de contexto (de transcodificación) y equivalencias contextuales. El carácter contextual de la equivalencia traductora.
2. La importancia de la organización textual y la imbricación de las unidades de traducción en relación a la búsqueda de equivalencias; la interpretación contextual, los elementos de coherencia y cohesión y la progresión temática.
3. Estrategias para desarrollar correctamente el proceso de búsqueda de equivalencias: repetir varias veces la misma unidad de diferentes maneras (paráfrasis), buscar en diccionarios analógicos, seguir la lógica del texto y no las palabras y frases...

3. EL DESARROLLO DEL ESPÍRITU CRÍTICO

1. Precisión y rigor en la comprensión y en la reexpresión.
2. Detección de problemas y errores. Las causas de error (un problema o deficiencia) y sus consecuencias (los tipos de errores).
3. Saber razonar y defender las soluciones traductorales.

4. LA CREATIVIDAD DEL TRADUCTOR

1. Potenciar la creatividad para lograr *creaciones discursivas*, aumentando los recursos y la expresividad en la lengua de llegada
2. Casos en que el traductor ha de manifestar con más énfasis su espíritu creativo: la traducción de alusiones y expresiones típicas de una cultura, de juegos de palabras, títulos y expresiones, de innovaciones léxicas....

5. LA DIVERSIDAD DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN SEGÚN LOS TIPOS TEXTUALES

1. La existencia de diferentes funcionamientos textuales (tipos, géneros, discursos). Identificación de tipos y géneros: características textuales (organización textual, rasgos de cohesión), registro lingüístico (campo, modo, tono), y características lingüísticas (léxico, fórmulas codificadas, estructuras).
2. Funcionamiento diferente en cada lengua.
3. Problemas de traducción según el tipo y género textual: lingüísticos, extralingüísticos, textuales, pragmáticos.
4. Utilización de estrategias preferentes en cada caso: movilizar los conocimientos extralingüísticos, desarrollar la creatividad, aplicar el razonamiento lógico, utilizar textos paralelos...

2. ASPECTOS CONTRASTIVOS ENTRE EL FRANCÉS Y EL CASTELLANO

TRADUCCIÓN DIRECTA B3 FRANCÉS-CASTELLANO Amparo Hurtado Albir

Facultat de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
Curso 1999-2000

Número de créditos: 8

Horas semanales: 4

Horario de clases: martes 14h30-16h30, viernes 9h30-11h30

Horario de tutorías: martes 10h-14h

Despacho: K 2006

I.- OBJETIVOS

Considerando que se han asimilado en las asignaturas de traducción B1 y B2 los principios metodológicos básicos de la iniciación a la traducción así como los elementos contrastivos básicos entre el francés y el castellano, son objetivos de esta asignatura el dominio de las estrategias fundamentales en la traducción de textos franceses al español. Se trata, pues, de fomentar la competencia textual del estudiante, enfrentándole a diferentes funcionamientos textuales para que capte los diversos problemas de traducción que plantean y las diferentes soluciones traductorales que hay que adoptar; para ello se profundizará en objetivos textuales de carácter metodológico y contrastivo y se abordará un amplio espectro de tipos textuales (que continuará en el seminario de Traducción B del segundo semestre). Se profundizará también en algunas cuestiones de índole profesional y del metalingüaje propio al aprendizaje de la traducción, iniciadas ya en las asignaturas de Traducción B1 y B2. Así pues, dividimos los objetivos en cinco bloques: 1) Metodológicos; 2) Contrastivos; 3) Aspectos profesionales; 4) Metalingüaje; 5) Tipologías textuales (cf. infra "Contenidos").

¹ Para los objetivos, contenidos y metodología expuestos cf. A. Hurtado Albir "La enseñanza de la traducción directa general". Objetivos de aprendizaje y metodología", en A. Hurtado Albir (ed.) *La enseñanza de la traducción*, Col. Estudios sobre la Traducción nº3, Universitat Jaume I, 1996, 23-48, y "La iniciación a la traducción directa" en A. Hurtado Albir (dir.) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, Madrid, 1999

1. DIFICULTADES TEXTUALES

1. Diferente funcionamiento de los elementos de referencia: deixis, anáforas y catáforas, clipsis.
2. Diferente funcionamiento de los elementos de conexión: conectores dialécticos, espacio-temporales y metadiscursivos.

2. DIFICULTADES ESTILÍSTICAS

1. Preferencias estilísticas de cada lengua: orden de las palabras, complementos y oraciones; segmentación de las frases...

3. ASPECTOS PROFESIONALES

1. LAS HERRAMIENTAS DEL TRADUCTOR

1. Fuentes básicas de documentación. Obras de referencia en cada una de las lenguas: diccionarios definidores, normativos, de dificultades, enciclopedicos, analógicos, de sinónimos y antónimos, históricos, etimológicos, de neologismos, de argot y coloquialismos, de frases hechas; manuales de ortografía, gramáticas normativas y de referencia bilingües; gramáticas comparadas, diccionarios bilingües generales, de obras de y coloquialismos, de frases hechas, etc. (Cf. Bibliografía de la asignatura).
2. Útiles informáticos básicos: tratamiento de textos, correctores ortográficos y de gramática, diccionarios informatizados...
3. La evaluación de las fuentes de documentación.
4. Estrategias de documentación: seguir un cierto orden de consultas, utilizar textos paralelos, manejar con cautela los diccionarios bilingües, explorar a fondo los diccionarios monolingües, analógicos, de dudas, manuales de estilo...

2. LAS ETAPAS EN LA ELABORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN

- Antes. Situar el texto y efectuar una lectura exhaustiva; identificar desconocimientos lingüísticos y extralingüísticos; programar las tareas de documentación; detectar problemas de comprensión y de reformulación.
 - Durante. Traducir oralmente; usar el diccionario y el ordenador; redactar el primer borrador buscando una escritura fluida.
 - Después. Dejar *reposar* la traducción. Captar la importancia de revisar la traducción y que para ello conviene: 1) efectuar sucesivas lecturas de la traducción como si fuera un original en lengua de llegada, verificando y corrigiendo la claridad de las ideas, la corrección ortográfica, léxica, morfosintáctica, estilística; 2) volver al original para verificar si se han trasladado bien las cifras, los datos, los nombres propios, las enumeraciones, las ideas del original y los aspectos formales.

4. METALENGUAJE DE INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN

1. LA ASIMILACIÓN DE LAS NOCIONES DEL GLOSARIO

1. Nociones de Lingüística.
2. Nociones de Documentación y Terminología.
3. Nociones de Traductología.

5. LAS TIPOLOGÍAS TEXTUALES. PROBLEMAS BÁSICOS EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS FRANCESES AL CASTELLANO?

1. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS

Características: la exposición de sujetos, hechos u objetos en el tiempo; los conectores temporales; la progresión de *tema constante*.

2. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DESCRIPTIVOS

Características: presentar y caracterizar sujetos, objetos o situaciones en el espacio; los conectores espaciales; la *progresión lineal*.

3. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CONCEPTUALES

Características: análisis o síntesis de conceptos, sin valorarlos; los conectores dialécticos y metadiscursivos; la *progresión de tema derivado*.

4. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS

Características: valoración entre conceptos o creencias; los conectores dialécticos y metadiscursivos; la *progresión de tema derivado*; la argumentación lineal y de contraste, la contrargumentación.

5. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTRUCTIVOS

Características: crear un comportamiento (opinión, acción, reacción); textos instructivos con opción y sin opción.

6. LA TRADUCCIÓN DE LOS DISCURSOS

Características: la expresión de actitudes ideológicas determinadas; su relación con el género y el tono del texto.

7. LA TRANSFERENCIA CULTURAL

1. Elementos culturales de un texto que puedan causar problema de traducción: relacionados con las diferencias de *ecología*, de creencias religiosas, de cultura material, de organización social...

2. Técnicas para transferir los elementos culturales, según la función prioritaria del texto y la finalidad de la traducción: adaptación, generalización, préstamo, calco, ampliación, amplificación, reducción, descripción, equivalente acuñado...

III.- METODOLOGÍA

Los estudiantes han de recoger un *dossier* donde constan todos los textos y materiales que se utilizarán en clase.

En la primera parte de la asignatura (50%) se irán alternando los aspectos metodológicos, contrastivos, profesionales y la asimilación del glosario (bloques 1-4). La segunda parte (50%) se dedicará a las tipologías textuales (bloque 5)

² En el seminario de Traducción B del segundo semestre se completará este bloque incluyendo los problemas derivados de la variación lingüística, es decir las diferencias de uso y de usuario

Para los bloques 1, 2, 3 y 4 se utilizarán ejercicios de todo tipo para hacer asimilar los objetivos planteados. Ejercicios para la captación de los objetivos metodológicos, como traducción sintética, ejercicios de pretraducción, comparación de dos traducciones sin el original, revisión de traducciones, comparación de textos paralelos en lengua extranjera y en lengua materna, etc. Asimismo, se efectuarán ejercicios para asimilar las discrepancias entre las dos lenguas, los aspectos profesionales y las nociones del glosario.

Para el bloque quinto de tipologías textuales se abarca un amplio abanico de funcionamientos textuales, formado por textos prototípicos marcados por una de esas categorías. Se plantean tareas previas de comprensión, de documentación, etc. (traducción sintética, traducción comparada, traducción razonada, textos paralelos, etc.) con el fin de preparar al estudiante para que sea capaz de realizar la traducción del texto en cuestión.

Las actividades están diseñadas diversificando la dinámica de grupos: actividades individuales, por parejas, en grupos de dos, tres... Para el bloque 5 de tipologías textuales se potenciará el trabajo individual.

IV.- EVALUACIÓN

Los estudiantes deberán entregar de **manera obligatoria** unas 3 traducciones a lo largo de la asignatura (25% de la nota global), equivalente a unas 7 páginas mecanografiadas. Los estudiantes que no pueden asistir a clase deberán efectuar 8 traducciones (que se indican en el *dossier* de la asignatura).

El examen final consistirá en la traducción de un texto de unas 350 palabras y de un ejercicio de traducción (75% de la nota global).

Se valorará positivamente la asistencia y participación en clase.

V.- BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía se encuentra en el *dossier* de la asignatura.